

143589

可笑的女才子

莫里哀著



4325

80,1

人民文学出版社

Q243.23 143589

4460;1

K-1



人民文学出版社

一九五八年·北京

MOIÛRE

Les Procésses Palsnides

Le Méhé... ..

Librairie Hachette, Paris, 1925

據瑞典稿根據 Edinburgh John Gray 1935 年出

版 The Plays of Molière 中譯本

內 容 要 略

莫里哀 (1622--1673) 是法國喜劇的奠基者，是啓蒙時期最偉大的喜劇詩人。他長和生活在大路易十四時代，對封建貴族有鮮明的憎恨。他的作品生動地反映了十七世紀法國社會的全貌，是具有高度現實性和人民性的偉大作品。

“可笑的女才子”在1659年第一部才子戲，通過兩個調皮的巴黎外省女才子，把當時巴黎女文人的一切惡習，以及文雅字的可笑的習尚予以無情的揭露，不但糾正了陋習，而且使法國語言更為純潔健康。

“打出來的醫生”寫於1666年，和“心病者”一樣，是對當時醫藥人命的罪惡一筆濃墨化的嘲弄。一個對醫學毫無所知的瞎大，由於妻子的惡作劇，被人硬逼去當醫生。他先害怕不能勝任，但是經不起卡爾收入的誘惑，不久也就安之若素。作者的用意是很明顯的，就是要說明當時那些醫生害死人負責任，因為死人不會說話。

裝 幀 設 計 本 要：柳 田 藤 韓

人 民 文 學 出 版 社 出 版

(北 京 東 四 條 街 胡 同 4 號)

北 京 北 新 街 北 新 書 局 經 銷 (郵 政 代 理 所 代 理)

機 構：業 出 版 社 印 刷 (北 京 東 四 條 街 胡 同 4 號)

書 號 668 字 數 52,000 印 475×105 2 1/2 印 5 1/2 1 1/2 1 1/2 1 1/2

1957年5月北京第1版 1957年1月北京第1次印刷

印 張 36 1/2 1 1/2 1 1/2 1 1/2

定 價 3.00 元

可笑的女才子

劇中人物

拉格朗士 }
杜克拉西 } 被拒絕的求愛者。

高西布斯——忠厚的小市民。

瑪德隆——高西布斯的女兒 }
卡多絲——高西布斯的侄女 } 可笑的女才子。

瑪罗德——兩個女才子的女僕。

阿芒卓尔——兩個女才子的男僕。

瑪斯加里尔——拉格朗士的男僕，在劇中冒充侯爵。

若特萊——杜克拉西的男僕，在劇中冒充子爵。

轎夫兩名。

鄰家女子數人。

提琴手數人。

第一場

出場人：拉格蘭士，杜克拉西。

杜克拉西 拉格蘭士爵士！

拉格蘭士 什么事？

杜克拉西 我請你不要笑，看一看我的臉色。

拉格蘭士 怎么样？

杜克拉西 我們客也拜过了，你觉得怎么样？你很滿意嗎？

拉格蘭士 照你的看法，我們有滿意的理由嗎？

杜克拉西 說句實話，不能完全令人滿意。

拉格蘭士 我啊，老实對你說吧，真把我肚子都气破了。

從來也沒見過兩個外省的女孩子會這樣裝腔作勢，
也沒見過像我們這樣兩個男子漢大丈夫竟這樣讓人
瞧不起！看她們那個樣子，簡直連個座位都沒想給
我們。我從來沒見過這樣的女人：兩個人老是彼此

扒着耳朵說話，老是打哈，老是擦眼，好像困得要命，老是問几点鐘。不管我們跟她們說什麼，她們只回答一聲“是”或一聲“不是”，從不多說一句話。總而言之，即使我們是世界上最微賤的人，所受的待遇也不會比剛才的更壞，你說對不對？

杜克拉西 我看你對這事好像還真的感覺難受了。

拉格蘭士 當然，我很感覺難受，並且難受得這樣厲害，我還一定要報復一下這種無禮的待遇。我知道她們為什麼瞧不起我們。原來咬文嚼字的气息不僅毒害了巴黎，也傳布到了外省；並且這兩個女人吸進去的毒氣還真不少呢。她們的為人，一言以蔽之，是又要咬文嚼字又要賣弄風情。我已看出什麼樣的人才能得到她們的歡迎；你如果相信我，任憑我去做，我們倒可以玩弄她們一番，叫她們知道知道她們的愚蠢已到了什麼程度；同時也叫她們把頭腦稍微清醒一下，認清楚她們的社會究竟是個什麼社會。

杜克拉西 怎麼，你還不肯罷休？

拉格蘭士 我有一個所差的，他叫瑪斯加里爾；依照許多人的看法，他可以算得是一個聰明才子；因為在如今這個年頭兒，聰明才子可以說是最不值錢的貨色。他是一個怪人，一心只想假充有身份的大人物。他多少懂得點交際場中的禮節，也會誦兩句詩，因此看不起別的所差跟班，總罵他們是畜生。

杜克拉西 那末，你打算怎么办呢？

拉格朗士 我打算怎么办嗎？應該……我們先走出这个門再說吧。

第 二 場

出場人：高西布斯，杜克拉西，拉格朗士。

高西布斯 那末你們見着我的侄女跟我的女兒了？事情順当嗎？你們見面的結果怎么样？

拉格朗士 这个嗎，你不必問我們，頂好是去問她們。我們只能對你說，我們感謝你對我們的好意；再見了。

杜克拉西 再見了。

高西布斯（獨自一人） 噫！他們好像很不滿意，就这么走了。他們这样不高兴是因为什么？這得問一問。喂！來人啊！

第 三 場

出場人：高西布斯，瑪罗德。

瑪罗德 老爺，你叫我干什么？

高西布斯 兩位小姐在哪兒？

瑪罗德 在她們的梳妝室里。

高西布斯 在那兒干什么？

瑪罗德 調制抹嘴唇的油膏。

高西布斯 老是唇膏，快去叫她們下來。

第 四 場

出場人：高西布斯(獨自一人)。

高西布斯 這兩個該死的東西老是調唇膏，大概是有意要把我弄得傾家蕩產。到處只看見蛋白，美膚油，還有上千種我叫不上名的零碎小東西。自從來到這兒以後，她們至少已經用了一打小豬的肥油；她們使用的羊蹄，足可以叫四個听差的天天吃飽。

第 五 場

出場人：瑪德隆，卡多絲，高西布斯。

高西布斯 为在你們的狗嘴上抹油，值得耗費这么多的錢嗎？你們不妨說說，他們都气哼哼地走出咱們家，你們怎么得罪了那兩位先生？难道我沒囑咐你們，那是我給你們找來的丈夫，你們應該好好接待嗎？

瑪德隆 他們使用的方法是那么古怪出奇，叫我們怎能看得上眼？

卡多絲 叔叔，他們那种人，稍稍懂得道理的女孩兒是絕對跟他們說不到一起的。

高西布斯 這兩个人有什么对不起你們的地方？

瑪德隆 他們对女人求爱的方法实在不像話！怎么！一开口馬上就談結婚！

高西布斯 那么，你要他們先談什么呢？莫非要他們先談怎么軋餅头？他們進行的方法不是正應該使你們慶幸，也應該使我慶幸嗎？还有比这更叫人感動的嗎？他們所希望的是那种神聖的結合，这不正証明他們的意圖是十分純正的嗎？

瑪德隆 哎喲，我的父親呀，你說的這番話是地地道道小市民的口吻。听你这样談話，真要把我羞死了；你真應該叫人教你一点处世的漂亮調子。

高西布斯 我不需要什么調子，也不需要什么歌詞。听我告訴你，結婚是神聖的事情，从結婚下手那正是正人君子的行为。

瑪德隆 我的老天爺啊！要是人人都像你，一部小說不

馬上就完結了嗎？如果西呂斯一開始就娶了孟黛娜，阿隆斯直捷了當跟克雷里結了婚，^①那还有什么意思呢！

高西布斯 你亂七八糟說些什麼？

瑪德隆 我的父親呀，你看我妹妹也在这兒呢，她的看法是和我一樣的，結婚必須擺在最后，在这以前还有许多事要做。一个求婚的人，如果想討人喜欢，首先應該懂得怎样用悅耳的詞句表示他的愛慕，怎样顯出他是個和藹、溫柔、熱情的男子；追求一个女子是允許的，但必須按照一定的程序。首先他應該在一座神廟里，或是公園里，或是某一种舉行公開典禮的場所里，先跟那個他所愛的女郎見個面；要不然就一切听天由命任憑一个親戚或朋友把他帶到那個女子家里，但从那里出來之后，他便應該神魂顛倒，郁郁不樂。此后，他應該把他的愛情隱藏一个时期不叫对方知道；不过还必须好几次地去拜訪他愛的對象，每次見面還總得提出一个有关愛情的問題來討論，借此鍛煉鍛煉在座各位的頭腦。傾吐愛情的日子終於來到了，那通常是在公園的林蔭路上，趁同來的伴侶們稍稍離開的時候進行的；等

① 這是十七世紀著名小說家司各脫的小姐所著的兩部長篇小說中的人物。這兩部小說：“偉大的西呂斯”和“克雷里”，是當時自命文學家的女子十分喜愛而經常翻閱的書。

他把愛情傾吐之後，照例我們要勃然大怒，我們的臉突然紅起來；這股怒氣應該使這個求愛者在一段長時期內不敢再上門。然後他再想法子平息我們的怒氣，讓我們不知不覺地听慣了他的綿綿情語，最後才逼得我們不得不坦白說出愛他的話，這在我們是非常難以出口的。此後便該橫生許多意外；譬如說已經定局的姻緣還空又插入了情敵，雙方的父親又橫身出來阻撓，因為莫須有的事兩小之間又起了醋海風波，一面是喊冤叫屈，一面是痛不欲生，最後只好硬干，硬把那個女子帶走，還有其他等等說不盡的事。你看，如果想漂漂亮亮辦事，就必須那樣才行；如果不想做庸俗的情人，這些規矩是萬不能省略的。要是開門見山一下手就談夫婦的結合，訂個婚約就算搞過戀愛，把一部小說從尾上讀起，我的好父親，讓我再告訴你一遍，沒有比這種方法更市儈氣的了；不必說做，看一看我心里都難受得要命。

高西布斯 你說的是什麼外國話？這就叫作上等語言嗎！

卡多絲 叔叔，我姊姊說的話實在是至理名言。對那樣絲毫不懂高尚風情的人，怎能好好接待他們呢！我敢打賭，他們一定沒見過溫柔鄉的地圖；什麼情書、溫存、情簡、戀歌，那都是一些他們聞所未聞的地方^①。他們全身都在証明這一點，他們絲毫沒有叫人一見面就發生好感的神氣，這一切，難道你都看不見

嗎？他們是拜訪愛人來的，可是大腿上光光的沒有一點花邊，帽上也沒有羽毛，一头乱蓬蓬的头髮，衣服上竟一條綢帶也沒有；天啊，這算什么求愛的人呵！服裝是这么粗陋！言談又那么枯燥！我們真不能忍受，實在吃不消。我還注意到他們的胸飾也不是名手縫制的，他們的短褲也不够肥大，至少還差着半尺。

高西布斯 我想她們兩個是瘋了，這一套糊言亂語，我一句也不懂。告訴你，卡多絲，還有你，瑪德隆……

瑪德隆 咳！我的父親呀，請你從此放棄這種古怪的名字，別再這樣叫我們了。

高西布斯 這種古怪的名字！這不是你們領洗時節取的小名嗎？

瑪德隆 我的天啊，你怎麼這樣庸俗！許多事都使我驚奇，其中之一便是像你這樣的人怎會生出像我這樣的女兒。在漂亮的文章里几時又聽見過卡多絲和瑪德隆這樣的名字？你還不老實承認，這種名字用上一個就可以把世上最好的小說弄得不成格局嗎？

卡多絲 是的，叔叔，稍微嬌嫩一點的耳朵聽了這種名字就要感到異常不舒服；我姊姊自己選擇的名字是“波

① 司居默雨小姐的小說“克雷里”中有一張比喻式的地圖。地圖上標明一個人要到溫柔鄉去，必須先攻破“情書村”，“情簡鑛”奪取“溫存堡”等等。

麗采娜”，我自選的名字是“亞曼德”，那才是美麗悅耳的名字，你是必須承認的。

高西布斯 听我告訴你們，我只有一个主意。除了你們的代父代母給你們取的名字以外，我不許你們有別的名字；至于那兩位先生呢，我清楚他們的家庭和他們的家當，我已下了決心要你們當作丈夫來接待他們。我不想再擔負你們的生活了；我這般年紀，叫我照顧兩個女孩子實在覺得責任太大了。

卡多絲 叔叔，我呢，我只有一句話要告訴你，就是我在看不慣結婚這回事。一想到結了婚就要挨着一個赤條條的男子睡覺，這怎能叫人忍受呢？

瑪德隆 我們剛到巴黎不久，請你允許我們在這個高尚社會里先喘口氣歇一歇。請你不要管我們，讓我們自己從從容容地來穿插我們的小說，你不要這樣緊趕慢趕地催逼我們結束這個故事。

高西布斯 (旁白)不用再懷疑，她們是完完全全瘋了。
(高聲)再告訴你們一遍，你們說的這一大堆廢話，我是一句也不懂；我一定要獨斷獨行了；免得你們再嘮嘮叨叨，我干脆告訴你們吧；或是你們兩個不久就嫁人，或是兩個都去當修女，我立誓要這樣做。

第 六 場

出場人：卡多絲，瑪德隆。

卡多絲 我的天啊！我的親愛的，你的父親怎么这样頑固！他的腦筋怎么这样迟鈍！他的心灵里是多么陰森啊！

瑪德隆 有什么法子呢，我的親愛的！我真替他慚愧。我很难相信我是他的親生女兒，我想总有一天會發生一件意外的事，把我本來的高貴的出身發現出來。

卡多絲 我也这样想；是的，这是非常可能的；因此当我自己看一看自己的时候……

第 七 場

出場人：卡多絲，瑪德隆，瑪罗德。

瑪罗德 外面有一个听差的打听你們在家不在家，他說他的主人要來看你們。

瑪德隆 糊塗虫，你應該好好学一学，不要老这样庸俗

地說話。你應該說：外面有一使者探詢你們是否可以接待賓客。

瑪罗德 唉！拉丁話我是不懂的；我也沒有像你們那樣在偉大的西尔里面讀过紙學①。

瑪德隆 你真是一个蠢丫頭！这如何叫人忍受！这个听差的主人倒是誰呢？

瑪罗德 他對我說是瑪斯加里尔侯爵。

瑪德隆 哎唷，親愛的，是个侯爵！是个侯爵！好吧，快去告訴他說我們可以接見。这定是一个曾經听見談起过我們的才子。

卡多絲 当然，我的親愛的。

瑪德隆 我們應該在楼下这个客廳里接待他，还不便馬上把他請到我們的臥室去。我們至少應該整理一下我們的頭髮吧，我們應該維持我們的声名。瑪罗德，快把“丰韵的顧問”拿到这兒來。

瑪罗德 不說瞎話，我实在不知道你指的是什麼玩意兒；你們要想我听懂你們的話，你們就得說基督徒的話。

卡多絲 你真可算是無知已極，快把鏡子拿過來吧，可是千万注意不要投入你的形象染污了玻璃。

她們二人都走出。

① 瑪罗德把司馬鞏爾的小說“偉大的西呂斯”，誤讀成偉大的西尔，把哲學誤讀成紙學。

第 八 場

出場人：瑪斯加里尔，轎夫甲，轎夫乙。

瑪斯加里尔 轎夫，到了！就是这兒，这兒，这兒，这兒。这两个混蛋东西一会儿撞在牆上，一会儿碰在石塊上，簡直有意思要把我撞碎。

轎夫甲 那是因为这座門实在狹窄。你又一定要我們把你一直抬到这里來。

瑪斯加里尔 那是当然的啊。你們这些飯桶，在这多雨的季節里，你們莫非要我背上这一大簇羽毛遭受雨淋的危險？你們莫非要我的鞋到湿泥上去踐踏？滾吧，把轎子抬开。

轎夫乙 請把錢付給我們，先生。

瑪斯加里尔 什么？

轎夫乙 我說，先生，請你把轎錢打發了吧。

瑪斯加里尔 （給他一个嘴巴）什么！渾蛋！我这样有身份的人，你竟跟我要起錢來！

轎夫乙 你就这样对待我們这种窮苦人？你的身份，我們能当飯吃？

瑪斯加里尔 哈！哈！哈！讓我來教訓教訓你！这些無